Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy wyprowadzonymi więc z Troady pojechaliśmy prosto ku Samotrace także nadchodzącego dnia do Neapolu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odbiliśmy zatem z Troady i skierowaliśmy się na Samotrakę,\* następnego dnia do Neapolu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wypłynąwszy zaś z Troady, pojechaliśmy prosto ku Samotrace, zaś nadchodzącego\* do Nea Polis, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy wyprowadzonymi więc z Troady pojechaliśmy prosto ku Samotrace także nadchodzącego dnia do Neapolu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odbiliśmy zatem z Troady i skierowaliśmy się do Samotraki. Następnego dnia dotarliśmy do Neapolis, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłynąwszy więc z Troady, zdążaliśmy wprost do Samotraki, a nazajutrz do Neapolu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Puściwszy się tedy z Troady, prostośmy bieżeli do Samotracyi, a nazajutrz do Neapolu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A puściwszy się wodą z Troady, prostośmy jechali do Samotracyjej, a nazajutrz do Neapolu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odbiwszy od lądu w Troadzie, popłynęliśmy wprost do Samotraki, a następnego dnia do Neapolu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpłynąwszy z Troady, zdążaliśmy wprost do Samotraki, a nazajutrz do Neapolu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wypłynęliśmy z Troady, popłynęliśmy wprost na Samotrakę, a następnego dnia do Neapolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypłynęliśmy z Troady i udaliśmy się od razu do Samotraki, a następnego dnia do Neapolu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wypłynięciu z Troady skierowaliśmy się bezpośrednio do Samotraki, a następnego dnia do Neapolu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy odbiliśmy od brzegu w Troadzie, płynęliśmy prosto do Samotraki, a stamtąd następnego dnia do Nea Polis,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłynąwszy z Troady, udaliśmy się wprost do Samotraki, a nazajutrz do Neapolis. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпливши з Троади, прибули ми до Самотракії, а другого дня до Неаполя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyprowadziliśmy się z Troady i pojechaliśmy prosto do Samotraki, a nazajutrz do Neapolis. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żeglując z Troady, udaliśmy się prosto do Samotraki; nazajutrz do Neapolis; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wypłynąwszy w morze z Troady, popłynęliśmy prosto do Samotraki, a następnego dnia do Neapolis, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z Troady popłynęliśmy prosto do Samotraki, a następnego dnia—do Neapolis. |

1. 1) Samotraka : wyspa na M. Egejskim, między Troadą a Neapolem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Neapol : port w pobliżu Filippi w pn Grecji, <x>510 16:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. Sens: nazajutrz. [↑](#footnote-ref-4)